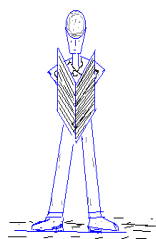




Calogero Di Giuseppe

Poesie in “dialetto siciliano” sino al 31 12 2006



LU SCECCU
(L'asino)

' Nu sceccu
iera assittatu
'ncapu'na panchina.
Si liggiva lu giornali
e ogni tantu tistiava
pi via di chiddu chi liggiva.
La genti chi passava, vidiannulu
si mittiva ridiri
e, si nun avianu prescia,
si firmavanu...
e taliavanu.
Fra tanti,
unu, 'chiù sceccu di lu sceccu,
ci dissi: "chi liaggi a fari...
tantu nun capisci nenti"
E' veru – arrispunnì lu sceccu-
'ia nun capisciu nenti
ma nemmenu vuantri uamini,
picchè si capissivu corchi cosa
nun vi ammazzassivu
cuamu cani
e mancu facissivu differenza
tra niguri e bianchi
tra ricchi e poviri
e tra "finti intellettuali"
e poviri 'gnoranti.

20 Luglio 1972 Aeroporto Forlanini

Calogero Di Giuseppe

LA STRATUZZA

La stratuzza
iè stritta stritta...
nica nica;
allargannu li vrazza
si toccanu li mura
cu la punta di li ìta.
Lu sulì vasciu vasciu
l'abbaglia a mità,
e 'ncorchi finescia
ncurnicia 'na facci stanca,

appena appena
turnata di travagliari
chi stanchizza a sira
chi stanchizza...

6 Settembre 1969 Mussomeli

.....
Calogero Di Giuseppe

LASSA STARI ME MATRI

Mentri la piccilidda
mi chiama patri
tutta cuntenti...
a la vuccuzza
mi vasa p'amuri...
e li vrazzudda
mi stringinu forti
viu a me matri
vicchiaredda... nica nica
e mi pari ca tuppulia la morti
nni la me felici casa
e iu comu un liuni,
la m,annu fori gridannu:
- Lassa stari a me matri
vatinni...e nun viniri cchiù.

22 Maggio 1982.

.....
Calogero Di Giuseppe

LU IORNU DI LI MORTI

Lu iornu di li morti
'nu carusiaddu
cu li canzi rutti
e 'na giacca larga
chiangiannu si nni ìva
a lu Campu Santu
senza sordi pi 'na lumina
pi ricordari la so matri.

Mancu na sciura,
avìa 'nni li mani...
e la crucidda,
cu sa matri sutta,
pariva sularina
e scunsulata.

'Na piccilidda
cu 'na dalia
senza diri nenti
ci la misi 'n mani.

'Na uccia d'acqua
e 'nu bicchieri di carta
e l'uacchi luccicarunu di gioia.

16 Novembre 1981

.....

Calogero Di Giuseppe

IL DRAMMA DELL'EMIGRANDE

Cu vavaruattu 'mani
e lu gumitu appuiàtu
'ncapu a u tavulinu
piansu a 'tia terra bedda
e la gintuzzi ca ci stannu...
Puvuriaddi chi pena, puvuriaddi...
A matina ,stanchi
ancora di la sira,
a travagliari sinni vannu

pi quattru sordi.
Chi vita puvuriaddi
chi miseria...certi voti
nun hannu mancu lu travagliu.
E ìa chi fazzu?
Sugnu 'ca a mangiari
pani "buanu", pani "dunci"
quasi tradituri
di li me cumpagni.
E li governanti
chi fannu? chi vuannu?!...
S'un fussi pi sta Madunnina
ca di dda 'ncapu luci
e pi 'sti vrazza
poviru figliu tua
poviru figliu...

4 Marzo 1973

.....

Calogero Di Giuseppe

DORMENTI (1)

Chi sonna ddu carusu mentri dormi,
asittatu ccu li spaddi a lu muru
e nu paisi da sicilia bedda
di darrerri... 'n funnu 'n funnu?

Chi po sunnari ddu 'nnuccenti
'ntra 'n età meravigliusa
si nun la paci di li sentimenti
e la spiranza di na vita bona.

Quanti pinsera 'ni ddu quattru
ca ci sunnu
e chi dulcizza iavi ddu carusu
mentri dormi.

E chi pinsava Pitruzzedda
cu lu punsiadddu 'ni li manu...
quannu criava cu li culura
'na facciuzza accussì bedda?

Cchiù lu taliu ddu quattru
cchiù beddu mi pari
e cu li culura di li ma sentimenti
viu li ma figli
e m'addummisciu anch'iu
cchiù cuntenti.

25 Settembre 1982

1)Dormienti è un quadro di Pino Petruzzella visto dell'autore nello studio del pittore.

.....

Calogero Di Giuseppe

LA CCHIU' BEDDA MATRI DI LU MUNNU

Di luntanu si vidi luccicannu
la cchù bedda donna di lu munnu
ca cuamu na matri sta guardannu
li figli ca ci sunnu 'ntunnu 'ntunnu.

Pi fidi la misiru dda 'ncapu
li figli devoti di Milanu
pi oluri tuttu lu gran chianu
e di li oluri i di lu griggiu funnu.

Quantu si bedda...Madunnuzza mia,

la genti di luntanu viannu a 'Tia
ca si 'ncapu lu gran duamu
fattu di marmu rosa e di biddizzi,
cu li porti di brunzu travagliatu
e dintra tuttu chinu di gotici arcata
cu li santi 'nni li mura 'mpicicati.

Quantu si bbedda Madunnuzza mia,
diccillu Tu a la genti di milanu...
e puru a chiddi di tuttu lu munnu,
d'esseri tutti buani e stari 'mpaci...
e di nill'ura di l'Avi Maria
di priari nchinucchiati e penitenti
tutti quanti a lu ta Figliu (oluri
di li piccati) 'nzemmula cu Tia.

Quantu si bedda Madunnuzza mia...
cerca di fari capiri a l'uamini du munnu
d'ogni oluri ca siamu uguali
'nanzi a lu ta Figliu e a Tia.

Mi fazzu la cruci e ti salutu
cu la testa bassa Matri mia.

15 e 16 Agosto 1986

.....

Calogero Di Giuseppe

LA ZAGARA ' NZANGUNATA

Biduzza...
li sciuri di l'aranci
'nsancuniati sunnu
cuamu li petri
di li cosi antichi. (1)

Bidduzza
di vicinu
quantu voti t'haiu dittu t'amu.
Oji ti scrivu 'sta littra
(falla leggiri a li carusi)

pi 'ntu telefonari:
li paroli 'ni la carta restanu
pu filu sinni vannu.

Mi chianci lu cori:
cu ttia mi vuagliu sfugari
senza parlari d'amuri
ma di morti:
li straggi ca ci sunnu,
nni la nostra terra,
nun si puannu cuntari
cuamu li magistrati ammazzati
ca fannu lu propriu duviri.

Oji mi brucia lu cori...
quantu muarti ca ci sunnu
na Sicilia bedda.
Quantu uamini 'stutati

Oji mi mori lu cori
e nenti ci puazzu fari...
su cosi di "cosa nostra"
e cosi di tuttu u munnu.

13 Agosto 1993

1) Come i monumenti, i resti millenari e le opere d'arte.

.....

Calogero Di Giuseppe

LU FIGLIU DI L'ADDILURATA

Matruzza bedda mia
iu ti vulissi cca
pi ti abbrazzari sempri
e chiangiri cu ttia li ma peni,
pi li carizzi tua ca nun haiu...
picchi di tia nicuzzu fui luntau
e quannu duarmu suannu la to manu.

Sugnu luntanu di li me fratuzzi
e mi guadagnu lu pani cu li vrazza.

Iu ti vulissi cca
pi ti abbrazzari
e diriti lu beni ca ti vuagliu
e mittiriti 'nfronti 'na vasata
comu facivi a mia picciliddu.

Nun chiangiri matruzza addilurata,
ca tutti l'emigranti siamu 'ncruci;
siamu cuamu a Cristu ca ie 'ncielu
p'aviri agonizzatu appisu a un lignu
e cuamu a Iddu aviamu u cori ruttu
da genti tinti ca nni fa soffriri.

Tianimi u postu 'ncielu ca mi tocca
matruzza bedda,
quannu muaru ti vogliu stari vicinu
comu la Madonna a lu Diu divinu.

19 Ottobre 1981

.....

Calogero Di Giuseppe

SE EL COR ME SFIURA I MAN...

Di Franco Loi. (1)

(Traduzione di Calogero Di Giuseppe)

Si u cori m'accarezza li mani addiviantu pallidu,
si u cori mi talia mi piardu nu guardari,
mi piardu ni li vrazza na manera di la vita
unni pari di muriri e s'accumincia a respirari...

Oh fimmina...guardannuti mi siampri vera,
biaddi labbra ca li mia sannu tuccari.

Ma iè gioia o 'ncannu la ma palora?
iè ormai ricuardu l'anima ca nun parla?

Ddi svenimenta du cori mi fannu sgumiantu,
chidd'aria unni iearimu a parlari
chidda funtana unni la vita sembra campari,
chiddi niavuli amari si sfascianu nu ripinsari:

Picchi ia sugnu sulu...e tu, si sula!...e lu pinsari
fingi la verità nu veludi l'ummari
e nenti a mia cchiù resta di ddu viantu sunnatu.
Scusati a u "tradutturi" si a Loi avi rovinatu.

1) Da "Poesia" n. 103 pagina 4. 1997.

13 Febbraio 1997.

.....

Calogero Di Giuseppe

ECCE HOMO

Di Donatella Bisutti.

Puarti u pisu du munnu e pi curuna (1)
stiddi
ca di milli pori
'nzuppanu di sangu u cialu stiddatu.

1) Traduzione in siciliano.

13 Giugno 1997

.....

Calogero Di Giuseppe

ALBA

Di Donatella Bisutti.

La luci da iurnata
iè ancora incerta, s'impiglia ni vitra.
'Na felicità accussi pulita, e versu sira
u limmitu di campi sarà 'nsannò. (1)

Cos'aiu fattu di na sita accussì chiara,
unni massittavu accussì tantu pi sciupalla,
munciuliata cuamu iè ora, e tutta china di macchi (2).

(Traduzione in siciliano)

- 1) 'Nsannò: si e no. Si vedrà e non si vedrà.
- 2) Munciuliata: spiegazzata con piccole e grandi pieghe ben segnate.

14 Giugno 1997

.....

Calogero Di Giuseppe

SUGNU 'NA CRIATURA

Di Giuseppe Ungaretti

Cuamu chista petra
di san Micheli
accussì fridda
accussì dura
accussì asciucata
accussì rifrittaria
accussì 'nteramenti
inanimata

Cuamu chista petra
iè lu me chiantu
ca nun si vidi.

A morti
si scunta
campannu.

Traduzione in siciliano.

18 Giugno 1997.

.....
Calogero Di Giuseppe

E IE' SUBITU SIRA
Di Salvatore Quasimodo

Ognunu sta sulu nu cori da terra
trafittu d'un raggiu di suli:
e iè subitu sira.

Traduzione in siciliano

16 Giugno 1996.

.....
Calogero Di Giuseppe

A LI FOGLI DI LI SALICI

Di Salvatore Quasimodo.

E cuamu putivamu nuantri cantari
cu lu pedi stranieru 'ncapu lu cori,
tra muarti abbannunati ni li chiazzi
'ncapu l'erba dura di ghiacciu, a lu lamiantu
d'agniaddu di li carusi, all'urlu niguru
di la matri ca iva 'ncuantru a lu figliu
crucifissu nu palu du telegrafu?
A li fogli di li salici pi votu
anchi li nuastri cetri ieranu appinnuti,
trantuliavanu liaggi a lu tristi viantu.

Traduzione in siciliano.

18 Giugno 1997.

.....
Calogero Di Giuseppe

(Poesie in dialetto)

L'INFINITO

Di Giacomo Leopardi

Traduzione in dialetto siciliano di Calogero Di Giuseppe

Sempri caru mi fu 'stu sulu colli
e stu limmitu, ca di tanta parti
di l'urtimu orizzonti a vista leva.
Ma assittannumi e guardannu... infiniti
spazzi ddabbanna didda, e spirituali
silenzii, e funnutissima quieti
nu pinsiari mi fingiu; unni pi picca
lu cori nun si scanta. E cuamu u vianu
siantu sciusciari tra 'sti chianti ùa chiddu
infinitu silenziu a chista vuci
vaiu aguagliannu: e ricuardu l'eternu,
e li muarti stasciuni, e la presentì
e viva e lu suanu d'idda... Accussì
tra chista immensità lu ma pinsiari
s'annega... e l'affunnari dolcementi
mi piaci ni stu rannissimu mari.

Gennaio 1999

Traduzione incompiuta.

.....
Calogero Di Giuseppe

U ZZI VICIU PAGLIA

*Quannu iera picciliddu
sintiva spissu parlari
di 'n'omu... lu zzi Viciu Paglia.*
- *Cu iera ,chi fici, cu fu?*
- *Calma, calma, vu dicu subitu:*
Iera un cristianu praticanti.
*Cuamu lu sali na' minestra
ni li chiasi c'era sempri
in ogni ura, in ogni istanti.*

Fici tanti cosi belli
'nsegnà a priari a tanta genti

*e diciva lu rusariu
cchiu miagliu di li parrini.
Travagliava sempri cantanu
anchi quannu nuantri carusi
lu pigliavamu pi minghiuni.*

***Fu** 'na criatura di la Terra
e figliu di l'Agricoltura.
Avìa na mula ni la stadda
e 'ncuaddu la scapuccina
la bedda terra pi zzappari
e cruci e cruna pi pri'ari.*

*Era 'n'omu onestu e sulu:
bravu e sulu cuamu a Cristu.*

Pioltello, 19 Aprile 2000.

.....

Calogero Di Giuseppe

U zzi Viciu Paglia

Quando ero bambino sentivo spesso parlare di un Uomo: del signor Vincenzo Paglia.

- Chi era, cosa ha fatto, chi è stato?

- Calma, ve lo dico subito: era un cattolico praticante. Come il sale nella minestra stava sempre nelle chiese durante le funzioni religiose. Ha fatto tante cose belle: ha insegnato a pregare a molte persone e recitava il rosario meglio dei sacerdoti.

Durante il lavoro cantava, anche se noi ragazzi lo prendevamo in giro. Fu una creatura della Terra e figlio dell'Agricoltura. Aveva una mula nella stalla e addosso una mantellina, terra buona da coltivare, crocifisso e rosario per pregare.

Era un Uomo onesto e solo; buono e solo e soffriva come Cristo.

Traduzione dell'autore.

Pioltello, 19 Aprile 2000.

.....

Calogero Di Giuseppe

CUNTA LI STIDDI TOTÒ

(Conta le stelle Salvatore)

*- Stasira mi siantu tristi papà...
Ca, quasi quasi, un vuagliu cchiù campari
Mi vulissi ammazzari,
senza sordi e travagliu
chi fazzu ni 'sta Terra?
E dumani chi mangiu?
E chi cci cuntu a Mariuzza mia?
Mi dissi sì 'na sira di stu misi,
iera na bedda sirata di Maju
e mi fici cchiu ranni lu cori.*

Cuamu fu bedda dda sira papà.

*- Va' fori, curcati 'nterra Totò
Tra lu profumu di li sciuri e l'erba
E cunta tutti li stiddi chi vidi
Taliali beni, tutti...
Sciaglini una sula
Guardala, guardala, pensala assà,
ascunta i griddi chi cantanu e sianti...
e sianti chiddu ca ti dici u cori.
Va' e cunta tutti li stiddi Totò.*

*- Poviru figliu... appena si sdraià
Vitti 'na sula stidda: Mariiuzza
E l'unnumani l'anniviscì u sulì.*

Pioltello 18 Maggio 2000.

.....
Calogero Di Giuseppe

CUNTA LI STIDDI TOTÒ

*- Stasera mi sento triste papà... e, quasi quasi non voglio più vivere e mi vorrei ammazzare.
Senza soldi e senza lavoro cosa ci sto a fare su questa Terra? Domani cosa mangio? Cosa
racconto alla mia amata Mariuccia? Mi ha detto di sì una sera di questo mese... una bella
serata di Maggio... e mi ha fatto più grande il cuore quel giorno. Com'è stata bella quella
sera papà!...*

*- Va' fuori, coricati per terra Salvatore, tra il profumo dei fiori e l'erba... e conta tutte le
stelle che vedi... guardale bene, tutte... scegline una sola. Guardala... guardala, pensa assai e
ascolta i grilli che cantano e senti... percepisci quello che ti dice il cuore. Vai e conta tutte le
stelle Totò.*

*- Povero figlio... appena sdraiatosi ha visto una sola stella: Mariuccia... e l'indomani lo ha
risuscitato il sole.*

Pioltello 18 Maggio 2000.

Calogero Di Giuseppe

LA SCHERMITA

Di Annamaria DE PIETRO.

*Nu mmaddumannari, piccamora
nun sacciu chi t'addiri.
Chiddu chi siantu
di mia iè luntanu, scappa cu li treni
ca vannu na strata ca nsu vidi;
ammucciati
du muriciaddu stinnutu du viantu
tra li niavuli e l'accetti di li lampi.*

*Libera "traduzione" in siciliano da Calogero Di Giuseppe da
IL NODO DELL'INVENTARIO.*

Piccamora: per adesso, ora. Ammucciati: nascoste, Stinnutu: steso, disteso. Accetti: asce, accette.

Pioltello 1° Aprile 2000.

.....

Calogero Di Giuseppe

L'OBIETTURI DI CUSCIENZA

U patruni trasì na stadda
e dissi a tutti, scecchi e cavaddi...
e puru muli:
" A ta travagliari...
antru chi mangiari.
Fici nu beddu discursu
s'aggiustà a cravatta e sinni ì,
ca aviva a fari a guerra
pi *beneficenza*.

A chistu puntu
-dissi nu sceccu
biaddu e furbu-
a cchiu bona cosa fussi

na bedda ragliata,
na scecca picciotta,
na manna di sudda,
un quartu di favi,
na stricata nu stiarru
e na bedda vivuta.

Ma di tuttu chiddu
chi dici e chi fai
nenti mi duni...
iia fazzu sciopiru
e ti fazzu minchiuni..

Milano 27 Maggio 2004

.....

Calogeri Di Giuseppe

IE' TUTTA NA MINCHIATA

Vidannu cuamu su li cosi
'ntuttu u munnu chi canusciamu
un c'è di stari allegri...anzi
ci fussi di chianciri..sempri.

Picchi campami 'ni sta terra
nun si capisci chiaramente
c'è 'na confusioni...un caus.
un garbugliu...un piglia piglia.

Anchi li cchiu spiartu studiusu
un sapi propria nenti e nenti.

Nun ci su reguli precisi
picchi l'uamini fannu liggi...
si sa nun su giusti, perfetti...
siccuamu la genti su tanti
(ogni cuappila avi a so testa)
ci su' li bravi li furfanti.

Sapillu quannu su nichì...
anzi... 'pena nati o prima
quannu sunnu ni la panza,
cu na bona terapia,
li facissimu cchiu buani.

Ma cuamu fici lu munnu
lu Signuri, un si po sfari :
e commu iè ava ristari...

ne quatrato e mancu tunnu.

Mmiazzu a li belli picureddi
ci su capri, cani e muntuna
si li lupi su cchiu luntanu.
Vuantri ci aviti fattu casu?
li contraddizioni... ci sunnu.

Nu 'nomu di Dia si fa la guerra
cu aiuta li poveri...li sfrutta.
Ni li cammari di li buttani
pi la Madonna ci su cannili.

Ni casi di latri e malandrini
ci appianninu santi e crucifissi
ìa ca di luntanu paru bravu
sugnu di li poeti u cchiu fitusu
'nterra 'nterra e quannu sugnu susu.

Mentri fazzu mali, chianciu o cantu
lu signori mi cura e perduna...
e ni lu cori mia c'è speranza...
Ma 'ntanntu mi mburrisciu la panza.

20-21 Marzo 2006

.....

Calogero Di Giuseppe

METEORE

*Sti pagliacciate 'e ffanno sulo e vive:
nuje simmo serie...appartinimmo 'a morte.*

A Livella **Totò** A. De Curtis

*Quale messaggio ha la morte
del sole nel tramonto, se non
i segni della polvere?*

Domenico **Cara**

Quannu cadinu li stiddi,
ni lu biaddu cialu azzurru,
iè na biddissima cosa
lassanu na scia bianca
ca...vilucissimamenti

spari...
la vidisti ncisa appena...
e fu 'na visioni...un suannu.

Iè un misteru c'assumiglia
a la vita di la genti.
Pi quantu ranni iè l'Omu,
ni lu disignu du creatu
iè picciula cosa...un nenti.

E ppuru stu cretinu osa
sfidari Dia ...lu Signuri...
cu la superbia chi avi.

S'aggrappa a lu putiri cuamu fussi
eternu...
cu la potenza si senti immortali.
Però... appena sfiora la biddizza
e la vecchiaia vola e nfunnu arriva
accumincianu li guai, veramenti
e torna cuamu prima...nulla, nenti.

Si rigenera a munnizza....
Ieri, oi, dumani, sempri!...

Mussomeli 4 Settembre 2006

